



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2019/2020
Syllabus

CORSO DI LAUREA/ CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN: INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua e Traduzione- Lingua Spagnola II

Inglese: Spanish Language and Translation (second year)

Settore Scientifico-Disciplinare (denominazione completa e sigla): Lingua e Traduzione- Lingua Spagnola (L-Lin/07)

Docente: Stefano Morabito

E-mail: morabito@unistrada.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

Conoscenza della lingua spagnola al livello B2 – C1 del QCER. Piena padronanza della lingua italiana.

Inglese:

Students must have oral and written skills in Spanish at the B2 /C1 level according to the Common European Framework. Students must have an excellent mastery of the Italian language.

Obiettivi del corso

Italiano:

Consolidare negli studenti la padronanza delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva italiano-spagnolo. Affinamento delle capacità di analisi, ascolto selettivo, concentrazione e memorizzazione ai fini dell'interpretazione simultanea e consecutiva. Consolidamento del controllo degli aspetti morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua. Rafforzamento della coerenza/coesione testuale.

Inglese:

The course unit aims at consolidating students' mastery of the techniques of simultaneous and consecutive interpreting for the Italian-Spanish language pair. More specific aims include improving text analysis, selective listening, concentration and memorisation techniques for simultaneous and consecutive interpretation. Further learning outcomes concern the consolidation of the control of morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of the language, as well as improving the coherence and cohesion of the texts produced.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

Il corso, svolto prevalentemente in lingua spagnola, affronta le principali questioni teoriche e metodologiche relative all'interpretazione consecutiva e simultanea. Inoltre, saranno affrontate le principali questioni riguardanti gli aspetti professionali ed economici del mercato del lavoro di interprete.

Particolare attenzione sarà riservata alle esercitazioni pratiche che si realizzeranno con materiale autentico nei seguenti ambiti: economia, politica nazionale e internazionale, attualità socio-culturale.

Argomenti:

La traduzione orale: modalità simultanee e consecutive; la traduzione a vista; modalità e tipi di traduzione orale. Cenni di Teoria dell'Interpretazione. I modelli di analisi del processo traduttivo. Il «modello interpretativo» della ESIT. Il «*modèle d'efforts*» di Gile. La traduzione come comunicazione interculturale. Traduzione e ideologia: la traduzione come attività ideologica. Le dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea italiano-spagnolo. Esercitazioni finalizzate a sviluppare l'ascolto, la comprensione, la memorizzazione e la produzione in entrambe le lingue di lavoro (riassunto, parole-chiave, traduzione a vista, etc.). Esercizi propedeutici al rafforzamento delle capacità traduttive: Agilità mentale – Bidirezionalità – Concentrazione e divisione dell'attenzione – Contestualizzazione numerica – Definizioni – Improvvisazione – Memoria e immagine mentale – Parafrasi e semplificazione – Riattivazione lessicale – Riformulazione e registro – *Toma de notas* – Voce e respirazione. Deontologia professionale.

Autoapprendimento: lettura di giornali e riviste d'attualità allo scopo di conoscere i termini di uso corrente; si raccomanda vivamente la lettura di letteratura di qualità allo scopo di arricchire la competenza linguistica e ampliare il proprio lessico. Pratica individuale con testi audio da interpretare e registrare per riascoltare e analizzare gli errori.

Inglese:

The course unit, held mainly in Spanish, deals with the main theoretical and methodological issues of simultaneous and consecutive interpreting. Moreover, it will address the main issues concerning the professional and economic aspects of the labor market of interpreting.

Special attention will be paid to practical exercises that will be based on authentic materials from the following areas: economics, national and international politics, social and cultural current affairs.

Contents:

Oral translation: simultaneous and consecutive modes; sight translation; methods and types of oral translation. Introduction to Interpretation Theory. Models of analysis of the translation process. The "interpretive theory of Translation" of ESIT. Gile's "*modèle d'efforts*". Translation as intercultural communication. Translation and ideology: translation as an ideological activity. Morphosyntactic asymmetries in simultaneous interpretation between Italian and Spanish. Exercises aimed at developing listening, understanding, memorizing and production, in both working languages (summary, key words, sight translation, etc.). Preparatory exercises for strengthening translation abilities: Mental Agility – Two-way Communication – Clozing – Concentration and Divided Attention – Numeric Contextualization – Definitions – Improvisation – Memory and Mental Imagery – Paraphrasing and Simplification – Lexical and Semantic Activation – Register and Reformulation – Note-Taking – Voice and Breathing. Professional Ethics.

Self-learning: reading newspapers and current affairs magazines in order to learn terms used in everyday language; reading quality literature is highly recommended to enrich language skills and expand vocabulary. Individual practice with audio texts to interpret and record in order to play back and analyze errors.

Modalità d'esame***Italiano:***

L'esame finale consisterà in prove di traduzione a vista, interpretazione consecutiva e simultanea italiano spagnolo e viceversa, su argomenti e di durata e corrispondenti a quelli affrontati durante il corso. La prova orale consisterà, inoltre, in alcune domande sui contenuti teorici presentati a lezione, anche con riferimento alla bibliografia indicata.

Inglese:

The final exam will include tests of sight translation, consecutive and simultaneous interpreting for Italian-Spanish and vice-versa, with topics corresponding to those practised during the course unit. The oral test will also consist of some questions about the theoretical contents presented during the lectures, also with reference to the selected bibliography for the course unit.

Criteria di valutazione***Italiano:***

La valutazione verterà sulle conoscenze teoriche acquisite dagli studenti e sulle abilità mostrate durante la prova pratica: padronanza e fluidità di linguaggio, completezza, correttezza e rilevanza delle informazioni riprodotte nella lingua d'arrivo, abilità di risoluzione di problemi, applicazione delle strategie interpretative opportune.

Inglese:

The evaluation will focus on the theoretical knowledge acquired by the students and on the skills shown during the practical test: mastery and fluency of the language, completeness, accuracy and relevance of the information relayed in the target language, problem solving skills, application of the appropriate interpreting strategies.

Risultati di apprendimento attesi*Conoscenza e capacità di comprensione****Italiano:***

Conoscenza di alcune fra le principali teorie sull'interpretazione; conoscenza delle diverse modalità e strategie interpretative. Capacità di comprensione di testi in spagnolo e in italiano, con particolare riferimento all'intenzione comunicativa e al registro linguistico di appartenenza.

Inglese:

Knowledge of some of the main theories on interpretation; knowledge of the different modes and interpretative strategies. Ability to understand texts in Spanish and Italian, with particular reference to the communicative intention and the linguistic register to which they belong.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione****Italiano:***

Affinamento delle capacità di analisi, ascolto selettivo, presa di note, concentrazione e memorizzazione ai fini dell'interpretazione simultanea e consecutiva.

Inglese:

Refinement of analytical skills, selective listening, note-taking, concentration and memorization for the purposes of simultaneous and consecutive interpretation.

*Autonomia di giudizio****Italiano:***

Acquisizione della capacità di prendere autonome decisioni in merito alla neutralità dell'interprete e ai suoi limiti nelle diverse circostanze professionali.

Inglese:

Acquisition of the ability to make autonomous decisions regarding the neutrality of the interpreter and his/her limits in different professional circumstances/contexts.

Abilità comunicative

Italiano:

Capacità di produrre, in pubblico, discorsi chiari, coerenti e coesi in entrambe le lingue, nonché capacità di sintetizzare correttamente informazioni complesse in entrambe le lingue.

Inglese:

Ability to produce clear, coherent and cohesive speeches in both languages in public, as well as the ability to correctly synthesize complex information in both languages.

Capacità di apprendimento

Italiano: Consolidare la capacità di realizzare la fase di documentazione in modo efficace, selezionando le fonti opportune. Rafforzare la capacità di apprendimento autonomo.

Inglese:

Consolidate the ability to effectively carry out the documentation phase by selecting appropriate sources. Strengthen the capacity for independent learning.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano:

Il corso consisterà in lezioni frontali di carattere teorico e in attività guidate di carattere pratico: esercizi propedeutici, traduzioni a vista, traduzioni consecutive e simultanee su materiale didattico originale (testi cartacei, letture, materiale audio-video) riguardante i campi indicati nella sezione «Contenuti» e di difficoltà progressivamente crescente. Particolare attenzione sarà posta al dialogo con gli studenti al fine di analizzare e verificare mediante l'analisi e l'autoanalisi della prassi traduttiva l'applicazione dei contenuti teorici proposti durante le lezioni.

Inglese:

The course unit will consist of theoretical lectures and practical guided activities: preparatory exercises, sight translations, consecutive and simultaneous translations of original teaching material (printed texts, readings, audio-video material) concerning the fields shown in the «Contents» section and of progressively increasing difficulty. Special attention will be paid to dialogue with the students in order to analyze and verify - through the analysis and self-analysis of the translation practice - the application of the theoretical contents proposed during the lessons.

Materiali di studio

Italiano:

Una parte dei testi oggetto di studio saranno articoli scientifici e capitoli di manuali sulla traduzione e l'interpretazione simultanea e consecutiva. Le esercitazioni pratiche si svolgeranno su testi, testi audio e audio-video originali e non adattati, commisurati alle competenze linguistiche richieste e di difficoltà traduttiva conforme alla progressiva acquisizione delle strategie e abilità traduttive degli alunni. I testi proposti, tanto in lingua spagnola quanto in lingua italiana, saranno dei seguenti ambiti: economia, politica nazionale e internazionale, attualità socio-culturale.

Inglese:

Part of the texts to be studied will consist of academic articles and chapters of manuals on translation and simultaneous and consecutive interpretation. The practical exercises will be carried out on original texts, audio and audio-video texts, appropriate for the required linguistic skills and translation difficulties, in line with the gradual acquisition of the students' translation strategies and skills. The texts proposed, both in Spanish and in Italian, will be from the following areas: economics, national and international politics, social and cultural current affairs.

Testi d'esame:

1. Per la parte dell'esame concernente i contenuti teorici si indicano le seguenti letture:

DIADORI, P., Teoria e tecniche della traduzione. Strategie, testi e contesti, Le Monnier, Firenze, 2012 (capitolo 2.11. pp. 281-303).

FALBO C., RUSSO M., STRANIERO SERGIO, F. (a cura di) Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Hoepli, Milano, 1999 (capitoli: 1-3, pp. 3-59 e capitoli 10 e 11, pp. 161-188).

HURTADO ALBIR, A.; Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Cátedra, Madrid, 2008 (capitoli: II.6.4., pp. 80-86; da VI. 1. a VI. 1.2.1.4, pp. 315-331; VI. 1.2.6, pp. 355-359).

RUSSO, M., Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea, Clueb, Bologna, 2012 (capitoli da 1.4 a 2.1.2, pp. 40-56).

2. La parte pratica (traduzione a vista, consecutiva e simultanea) sarà realizzata su un testo per ciascuna lingua (italiano e spagnolo), sorteggiato dallo studente, di lunghezza sufficiente a realizzare la prova nelle tre modalità indicate e di argomento e difficoltà corrispondente ai testi analizzati durante il corso.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)*Italiano:*

Il corso prevede, oltre alle lezioni frontali, diversi momenti di riflessione critica sulle diverse possibilità analitiche dei testi presentati così come sulle diverse possibili strategie interpretative adottabili. Inoltre, particolare rilevanza avranno i lavori di gruppo per la realizzazione dell'attività di documentazione previa, di carattere generale e di tipo terminologico, sulle tematiche cui appartengono i testi che saranno proposti in aula per le esercitazioni.

Inglese:

The course includes, in addition to the lectures, different moments of critical reflection on the different analytical possibilities of the texts presented as well as on the different possible interpretative strategies that can be adopted. Furthermore, particular importance will be given to the group work for the preparation of the preliminary documentation activity, of a general and terminological nature, on the topics of the texts that will be proposed in the lectures for the exercises.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)*Italiano:*

Le attività didattiche, realizzate con l'uso delle cabine di traduzione e l'impiego di materiale audio-video, non prevedono particolari software o applicazioni.

Inglese:

The learning activities, carried out with the use of translation booths and the use of audio-visual material, do not require special software or applications.

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030*Italiano:*

Il corso mirerà a soddisfare i seguenti obiettivi dell'Agenda 2030: Salute e benessere; istruzione di qualità; lavoro dignitoso e crescita economica; consumo e produzioni responsabili, attraverso la riflessione critica promossa in aula sul contenuto dei testi proposti, che saranno di tematica economica, politica e sociale, nonché attraverso il modulo dedicato alla deontologia professionale e, pertanto, alla tutela della dignità del lavoro dell'interprete, anche all'interno del mercato del lavoro.

Inglese:

The course will aim to meet the following objectives of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development: Health and Wellness; quality education; decent work and economic growth; responsible consumption and production, through critical reflection promoted in the classroom on the content of the proposed texts, which will be about economic, political and social themes, as well as through the module dedicated to professional ethics and, therefore, to the protection of the dignity of the interpreter's job, also within the labor market.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health*Italiano:*

Il corso intende soddisfare l'obiettivo indicato nella presente sezione attraverso il dibattito in aula sui testi proposti per l'interpretazione di carattere socio-economico. In particolare, si promuoverà la riflessione critica degli studenti sul rapporto tra le disuguaglianze economiche e l'universale diritto al benessere psico-fisico e alla salute

Inglese:

The course intends to satisfy the objective indicated in this section through the debate in the classroom on the texts proposed for the socio-economic interpretation. In particular, the critical reflection by students on the relationship between economic inequalities and the universal right to psycho-physical well-being and health will be promoted.

Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea*Italiano:*

La tesi di laurea sarà assegnata agli studenti che abbiano superato l'esame di Lingua Spagnola (prima annualità) con una votazione di almeno 24/30 e frequentato le lezioni di Lingua Spagnola II e previo colloquio con il docente tendente a saggiare la motivazione, le competenze linguistiche e metodologiche dello studente, l'originalità e la qualità del progetto di tesi.

Inglese:

The final dissertation will be granted to students who have passed the Spanish Language exam (first year) with a grade of at least 24/30 and who have attended Spanish Language II course and after an interview with the lecturer to test the motivation, linguistic and methodological skills of the student, as well as the originality and quality of the dissertation project.